

**КАЛЬКИРОВАНИЕ КАК СПОСОБ ПЕРЕВОДА КОНТЕКСТОВ
С ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИМИ ЕДИНИЦАМИ НЕВЕРБАЛЬНОГО
ПОВЕДЕНИЯ ЧЕЛОВЕКА ИЗ СКАЗОК БРАТЬЕВ ГРИММ С
НЕМЕЦКОГО НА РУССКИЙ И БЕЛОРУССКИЙ ЯЗЫКИ**

Перевод — это вид языкового посредничества, который всецело ориентирован на иноязычный оригинал. Перевод рассматривается как иноязычная форма существования сообщения, содержащегося в оригинале. Межъязыковая коммуникация, осуществляемая через посредство перевода, в наибольшей степени воспроизводит процесс непосредственного речевого общения, при котором коммуниканты пользуются одним и тем же языком [9, с. 43].

Перевод может осуществляться: 1) с одного языка на другой — неродственный (иносистемный), родственный, близкородственный (случаи наиболее частые, практически важные и составляющие основной предмет

внимания в этой работе); 2) с литературного языка на его диалект, с диалекта на литературный язык или же с диалекта одного языка на другой; 3) с языка древнего периода на данный язык в его современном состоянии (например, с древнерусского языка старшего периода или XIV–XV вв. на современный русский, со старофранцузского на современный французский и т. д.).

В таких случаях лингвистами широко употребляется термин «оптимальное переводческое решение». «Слово «оптимальный» наилучшее из возможных. Обычно об оптимальном решении речь идёт в тех случаях, когда оно в максимально возможной мере должно удовлетворять ряду взаимопроверяющих условий. Поэтому оптимальное решение чаще всего представляет собой компромисс. А точнее — наилучший его вариант» [10, с. 252].

«Специфика перевода, отличающая его от всех других видов языкового посредничества, заключается в том, что он предназначен для полноправной замены оригинала и что рецепторы перевода считают его полностью тождественным исходному тексту. Вместе с тем не трудно убедиться, что абсолютная тождественность перевода оригиналу недостижима и что это отнюдь не препятствует осуществлению межъязыковой коммуникации» [9, с. 116].

А. Д. Швейцер описывает содержание, которое состоит из четырех элементов или четырех значений: 1) денотативное; 2) синтаксическое; 3) коннотативное и 4) прагматическое значение.

Как отмечает А. Л. Семёнов, перевод не может быть абсолютным аналогом оригинала, поскольку главная задача переводчика — это создание текста, который максимально приближен к оригиналу по своей семантике, структуре и воздействию на пользователя. Так как в языке перевода не всегда существуют языковые параллели соответствующих единиц языка оригинала, то переводчик обязан найти такие способы передачи информации, которые обладают теми же функциями воздействия на реципиента, как и исходный текст. Такие межъязыковые преобразования в теории перевода называются переводческими преобразованиями или переводческими трансформациями.

Основоположниками немецкого языкознания XIX века были братья Якоб и Вильгельм Гримм, издавшие Немецкий словарь, который был закончен в 1960 году. Братья Гримм создали ряд других научных работ в области грамматики языка. Они стояли у истоков немецкой фразеологии, т.к. они были знаменитыми путешественниками, и, путешествуя, братья Гримм начали вести регулярные записи сказок с 1807 года, во время своего путешествия по Гессену, затем продолжили в Вестфалии. Они много слышали народных выражений, устойчивых фраз, которые затем были отражены в словаре.

В данной статье мы рассмотрим способ «калькирования» для перевода контекстов с ФЕ невербального поведения человека из сказок братьев Гримм.

Калькирование — это способ перевода лексической единицы оригинала путём замены её составных частей их лексическими соответствиями в ПЯ, которые копируют структуру исходной лексической единицы. Сравним:

1) нем. *Und als sie so lange gesessen hatten, fielen ihnen die Augen vor Müdigkeit zu, und sie schliefen fest ein. Als sie endlich erwachten, war es schon finstere Nacht. Grethel fieng an zu weinen und sprach 'wie sollen wir nun aus dem Wald kommen! (Hänsel und Gretel) / рус. Долго сидели они так у костра, от усталости стали у них глаза закрываться, и они крепко-крепко уснули. А когда проснулись, была уже глухая ночь. Заплакала Гретель и говорит: — Как же нам теперь выбраться из лесу? (Гензель и Гретель) / бел. Доўга сядзелі яны вось так ля агню, ад стомы пачалі зліпацца іхнія вочы, і яны моцна-моцна заснулі. А калі прахатіліся, была ўжо глухая ноч. Заплакала Грэтэль і кажа: — Як жа нам цяпер выбрацца з лесу? (Гензель і Грэтэль).*

2) Нем. *Nun wars schon der dritte Morgen, daß sie ihres Vaters Haus verlassen hatten. Sie fiengen wieder an zu gehen, aber sie geriethen immer tiefer in den Wald und wenn nicht bald Hilfe kam, so mußten sie verschmachten. (Hänsel und Gretel) / рус. Наступило уже третье утро с той поры, как покинули они отцовскую избушку. Пошли они дальше. Идут и идут, а лес все глубже и темней, и если бы вскоре не подоспела помощь, они **выбились бы из сил.** (Гензель и Гретель) / бел. Надышла ўжо трэцяя раніца з таго часу, як пакінулі яны бацькавую хаціну. Пайшлі яны далей. Ідуць і ідуць, а лес усё глыбей і цямней, і, калі б неўзабаве не падаспела помач, яны зусім змагліся б.*

3) Нем. *Die Alte aber wackelte mit dem Kopfe und sprach 'ei, ihr lieben Kinder, wer hat euch hierher gebracht? kommt nur herein und bleibt bei mir, es geschieht euch kein Leid.' Sie faßte beide an der Hand und führte sie in ihr Häuschen. (Hänsel und Gretel) / рус. Покачала старуха головой и говорит: — Э, милые детки, кто это вас сюда привел? Ну, милости просим, входите в избушку, худо вам тут не будет. Она взяла их обоих за руки и ввела в свою избушку / бел. Пахітала старая галавою і кажа: — Э, мілыя дзеткі, хто гэта вас сюды прывёў? Ну, калі ласка, заходзьце ў хацінку, кепска вам тут не будзе.*

Яна ўзяла іх абодвух за рукі і ўвела ў сваю хаціну.

4) *Es war einmal eine arme Frau, die gebar ein Söhnlein, und weil es eine Glückshaut umhatte, als es zur Welt kam, so ward ihm geweissagt, es werde im vierzehnten Jahr die Tochter des Königs zur Frau haben / рус. Одна бедная женщина родила сыночка, и так как он родился в рубашке, то и было ему предсказано, что он уже на четырнадцатом году получит королевскую дочку в жены (Чёрт с тремя золотыми волосками) / бел. Жыла аднойчы бедная жанчына, вось нарадзіла яна сыночка, нарадзіўся ён на свет у сарочцы, і было яму прадказана, што на чатырнаццатым годзе ён ажэніцца з каралеўскай дачкой.*

5) «Seid Ihr denn nicht verwundet?» – fragten die Reiter. «Das hat gute Wege», – antwortete der Schneider, «kein Haar haben sie mir gekrümmt» (Das tapfere Schneiderlein) / рус. — А вы не ранены? — спросили всадники.

— Обошлось благополучно, — ответил портной, — **и волосы не тронули** (Храбрый портняжка) / бел. А вас не паранілі? — пытаюць коннікі.

— Не-а, усё абышлося, — адказвае кравец, — і валасінкі не ўпала (Храбры кравец). Переводчики подобрали при переводе соответствующее выражение оригинала подходящими контекстами: нем. *Das hat gute Wege*, рус. *Обошлось благополучно*, бел. *Не-а, усё абышлося*.

6) нем. *Die Reiter wollten ihm keinen Glauben beimessen und ritten in den Wald hinein; da fanden sie die Riesen in ihrem Blute schwimmend, und ringsherum lagen die ausgerissenen Bäume* (Das tapfere Schneiderlein) / рус. *Всадники верить ему не хотели и направились в лес. Они увидели там великанов, плававших в собственной крови, а вокруг них валялись вырванные с корнем деревья* (Храбрый портняжка) / бел. *Коннікі не паверылі і пайшлі ў лес паглядзець. Бачаць, а там веліканы плаваюць у лужыне ўласнай крыві, а вакол іх павырываныя з карэннем дрэвы ляжаць* (Храбры кравец).

7) нем. *Nun nahm er ihn heraus, setzte sich ans Feuer und legte ihn auf seinen Schooß, und rieb ihm die Arme, damit das Blut wieder in Bewegung kommen sollte* (Mährchen von einem, der auszog das Fürchten zu lernen) / рус. *Парень взял мертвеца из гроба, подсел к камельку, положил мертвеца к себе на колени и начал растирать ему руки, чтоб кровь разошлась по жилам* (Сказка о том, кто ходил страху учиться).

8) нем. *Und als er die schöne Frau in der Tiire stehen sah, ergriff er sie bei der Hand und wollte mit ihr tanzen, aber sie weigerte sich und erschrak, denn sie sah, dass es der König Drosselbart war, der um sie gefreit und den sie mit Spott abgewiesen hatte. Ihr Sträuben half nichts, er zog sie in den Saal: (König Drosselbart)* / рус. *И когда он увидел, что красавица королева стоит в дверях, он схватил ее за руку и захотел с нею танцевать; но та упиралась и перепугалась чрезвычайно, узнав в нем Короля Дроздоборода, который за нее сватался и был ею осмеян и отвергнут. Однако же ее нежелание не привело ни к чему: он насильно вытащил ее в залу...* (Король Дроздобород) / бел. *Убачыўшы за дзвярыма маладую, прыгожую жанчыну, ён схватіў яе за руку і пацягнуў танцаваць. Але яна адбівалася ад яго з усіх сіл, адварочваючы твар і хаваючы вочы. Каралеўна так баялася, што ён пазнае яе! Бо гэта быў кароль Драздабарод — той самы кароль Драздабарод, якога яшчэ зусім нядаўна яна высмеяла невядома за што і прагнала з ганьбай. Але не так лёгка было вырвацца з яго дужых рук. Кароль Драздабарод вывеў каралеўну-пасудамыйку на самую сярэдзіну залы і пусціўся з ёй у скокі.*

9) Нем. *Als der Schneider das hörte, stutzte er und sah wohl daß er seine drei Söhne ohne Ursache verstoßen hatte* (Tischchen deck dich, Goldesel, und Knüttel aus dem Sack) / рус. *Услыхал это портной да так и остолебенел; он понял, что понапрасну выгнал своих трех сыновей из дому* (Столик

накройся, золотой осёл и дубинка из мешка) / бел. Пачуў гэта кравец і аслупянеў. Зразумеў: за нішто выгнаў сваіх сыноў з дому.

10) Нем. *Er ritt fort, aber nicht lange, so fing das Pferd zu hinken an. Es hinkte nicht lange, so fing es an zu stolpern, und es stolperte nicht lange, so fiel es nieder und brach ein Bein. Der Kaufmann musste das Pferd liegen lassen, den Mantelsack abschnallen, auf die Schulter nehmen und zu Fuss nach Haus gehen, wo er erst spät in der Nacht erlangte. «An allem Unglück», – sprach er zu sich selbst, – «ist der verwünschte Nagel schuld». Eile mit Weile (Der Nagel)* / рус. Поскакал он дальше; но вскоре начал конь прихрамывать; похрамал он, потом начал спотыкаться, затем упал и сломал себе ногу. Пришлось кутцу коня бросить, отвязать дорожную суму, взвалить ее на плечи и добираться домой пешком, — и пришел он домой поздней ночью. — А всей-то беды причиною, — молвил он про себя, — этот проклятый гвоздь. А ты спеши медленно! (Гвоздь) / бел. Паскакаў ён далей; але неўзабаве пачаў конь прыкульгваць; пакульгаў ён, потым пачаў спатыкацца, потым наваліўся і зламаў сабе нагу. Давялося кутцу каня кінуць, адвязаць дарожную суму, узваліць яе на плечы і дабрацца дадому пешкі, — і прыйшоў ён дадому позняй ноччу. — А ўсёй жа бяды прычынай, — вымавіў ён пра сябе, — гэты пракляты цвік. А ты спяшайся павольна! (Цвік).

11) Нем. *Nach dem Essen sprach der Kohlenbrenner: "Da oben auf der Kammbank liegt ein altes, abgegriffenes Hütlein, das hat seltsame Eigenschaften: Wenn das einer aufsetzt und dreht es auf dem Kopf herum, so gehen die Feldschlangen, als wären zwölf nebeneinander aufgeführt und schiessen alles darnieder, dass niemand dagegen bestehen kann (Der Ranzen, das Hütlein und das Hörnlein)* / рус. После еды угольщик и сказал путнику: «Вон, видишь, лежит потасканная шляпа, и в этой шляпе есть диковинные свойства: если кто ее наденет и повернет на голове задом наперед, разом грянут пушки, словно бы их двенадцать в ряд стояло, и все разом в пух расшибут, что бы там ни было» (Котомка, шляпа и рожок) / бел. Паеў вугальшчык і кажа:

— Ага, вось ляжыць наверху ў мяне на паліцы старая, паношаная шапка, але ў яе дзівосныя ўласцівасці: варта яе надзець ды павярнуць на галаве, і ў момант з'явіцца гарматы, і будзе наведзена іх аж дванаццаць у рад, і яны ўсё перастрэляюць, — ніхто перад імі не выстаяць (Ранец, Шапачка і ражок)

12) «*Wenn du nach meinem Tode dich wieder vermählen willst, so nimm keine, die nicht ebenso schön ist, als ich bin, und die nicht solche Haare hat, wie ich habe; das musst du mir versprechen!*» Nachdem es ihr der König versprochen hatte, tat sie die Augen zu und starb (Allerleirauh) / рус. — Если ты после моей смерти захочешь снова жениться, то бери себе в жены только такую, которая будет равной мне по красоте и чтоб были у нее такие же золотые волосы, как у меня; это ты должен мне обещать. И вот, после того как король пообещал ей это, она закрыла глаза и умерла (Девушка-дикарка) / бел. — Калі ты пасля маёй смерці захочаш ажаніцца зноў, то

бяры сабе жонку толькі такую, якая будзе роўнай мне па прыгажосці і каб былі ў яе такія ж залатыя валасы, як у мяне; гэта ты мне абяцай.

І вось пасля таго, як кароль паабяцаў ёй такое, яна заплюшчыла вочы і памерла (Дзяўчына-Дзікунка).

13) *Als sie das hörte, lief ihr alles Blut zum Herzen, so erschrak sie, denn sie sah wohl, dass Schneewittchen wieder lebendig geworden war* (Schneewittchen) / рус. *Когда она услышала такой ответ, вся кровь прилила у ней к сердцу, так она испугалась, — она поняла, что Снегурочка ожила снова* (Снегурочка) / бел. *Калі яна пачула такі адказ, уся кроў прыліла ў яе да сэрца, так яна спалохалася, — яна зразумела, што Снягурачка ажыла зноўку* (Снягурачка).

14) Нем. *«Ach du gottloses Kind!» – rief die Zauberin, – «was muß ich von dir hören; ich dachte, ich hatte dich von aller Welt geschieden, und du hast mich doch betrogen!» In ihrem Zorn packte sie die schönen Haare der Rapunzel, schlug sie ein paarmal um ihre linke Hand, griff eine Schere mit der rechten, und, ritsch, ratsch, waren sie abgeschnitten, und die schönen Flechten lagen auf der Erde* (Rapunzel) / рус. — *Ах ты, мерзкая девчонка! — крикнула колдунья. — Что я слышу? Я считала, что скрыла тебя ото всех, а ты меня все-таки обманула! — И она вцепилась в ярости в прекрасные волосы Рапунцель, обмотала их несколько раз вокруг левой руки, а правой схватила ножницы и — чик-чик! — отрезала их, и чудесные косы лежали на земле* (Рапунцель) / бел. — *Ах ты, мязготная дзяўчынка! — закрывчала вядзьмарка. — Што я чую? Я лічыла, што схавала цябе ад усіх, а ты мяне ўсё-такі падманула! — і яна ўчатылася ў раз'юшанасці ў цудоўныя валасы Рапунцэль, абматала іх некалькі разоў вакол левай рукі, а праваю схватіла нажніцы і — чык-чык! — адрэзала іх, і дзівосныя косы ўпалі на зямлю* (Рапунцэль).

15) Нем. *Sie stachen und schlugen ihm, warfen ihn hin und her und zogen ihn an Armen und Beinen, als wollten sie ihn zerreißen: aber er duldet alles und gab keinen Laut von sich* (Der Königssohn, der sich vor nichts fürchtet) / рус. *Они кололи его и били, бросали в разные стороны, таскали за руки и за ноги, будто собираясь его разорвать. Но он все вытерпел и звука не вымолвил* (Королевич, который ничего не боялся) / бел. *Яны калолі яго і білі, кідалі ў розныя бакі, цягалі за рукі і за ногі, нібы збіраючыся яго разарваць. Але ён выцерпеў і гук не вымавіў* (Королевич, который ничего не боялся).

ЛИТЕРАТУРА

1. Алимов, В. В. Теория перевода / Перевод в сфере профессиональной коммуникации: учебное пособие. — М., 2005.
2. Бархударов, Л. С. Языки перевод. — М., 1975.
3. Бархударов, Л. С. Язык и перевод / Вопросы общей и частной теории перевода. — М., 2000.
4. Бинович, Л. Э., Гришин Н.Н. Немецко-русский фразеологический словарь. — М., 1975.
5. Бирих, А. К., Мокшенко, В. М., Степанова Л.И. Русская фразеология. Историко-этимологический словарь. — М., 2005.

6. Быстрова, Е. А., Окунева, А.П., Шанский Н. М. Краткий фразеологический словарь русского языка. — Санкт-Петербург, 1992.
7. Вежбицкая, А. Семантические универсалии и описание языков. — М. — 1999.
8. Верещагин, Е.М., Костомаров, В. Г. Язык и культура. Три лингвострановедческие концепции. — М., 2005.
9. Комиссаров В. Н. Теория перевода. — М., 2004.
10. Латышев, Л. К. Курс перевода: Эквивалентность перевода и способы ее достижения. — М., 1981.
11. Латышев, Л. К. Технология перевода. — М., 2005.
12. Рецкер, Я. И. Теория перевода и переводческая практика. — М., 1974.